

第一章 「漢化」佛教、佛經易引發疑問之諸多原因

[MOTIVATION (動 機)]:

本書與其說是研究，不如說是心得報告。相信許多同修對於有心研讀佛經、聽聞佛法、修習佛道之情境中，難免同樣遭遇諸多問題與障礙，而於尋求真相與真理之心理趨使下，即會陷入浩瀚無邊的國內、外各類佛學相關書籍與辭典大海中，雖然越陷越深，但也從中解決了不少遭遇的疑點與障礙，且又不斷觸發一連串新的疑問與困境。

本書一一記下在各學習階段所得到的點滴心得與發現，認為初發心學佛者諒必也會遭遇如此眾多的問題與困擾，故願將此點滴心得付梓，以飡諸位大德，以免重蹈覆轍，浪費了人生最精華的時光，得來仍是終日心結耿耿於懷。並期有朝一日也能見到有佛經修訂及利益眾生的工作。

本來降世的大導師們都是以實用的生命或生活之道，來教導我們。絕對不會將其教導，加以特殊的行式、框條，而變成僵化、差別性的迷信「宗教」。宗法一旦轉成儀軌、教條化後，便逐漸與生活脫節，只成為僧侶的專利，到了後來更由「自力」變成靠「他力」之崇拜、信仰。大部分的宗教都是基於後人無法擺脫私心，便加上神秘色彩，利用人的無知、惰性、貪求方便而設教。

鑒於以倡導「覺性」的佛法，演變成為「漢化」佛教與佛經，易引發疑問之原因，暫且不論佛教與佛經之創造等原因，其二千多年來爭議不斷之史實問題在於：

一.佛教發源史之時、地、人、事、物，及原始、大乘或北傳、小乘或南傳佛經之種類與內容之受到諸多質疑之原因，全在於早期古大乘佛經「造經者」，因團體利益或政治因素，「首次」嚴重「掩藏」歷史事實，再經佛教史與佛經「轉述者」，及到中國之中國西域胡人或古印度古僧「譯經者」之「二次、三次」「錯譯」佛教史與佛經內容，曾經引起中國佛教界對佛教史與佛經內容之懷疑，而到中國西域或古印度「取經」、「譯經」。

但仍因中國佛教界之「取經、譯經者」之語言隔閡與團體利益或學識能力或政治因素之關係，造成「第四度」「扭曲」佛教史實及佛經種類與內容，更經中國注

释与弘法者之学识差异及宗教信仰死忠，而造成「第五次」以并不纯正的讲经说法与注释，以致于释迦涅槃入灭五百多年以后至今，造成汉传佛教所发行之各种佛经之十数或数十种版本之内容，及十数或数十种版本之佛经注释之内容，包括人、事、物、时、地之说法，各自发生「无数、重大」的矛盾与歧异，甚至相差十万八千里，而于近代引起「英、法、德、美、日」多国的佛学学者、考古学家之怀疑，因此分别至小、大乘佛教的原创地，以各种不同的方式与途径，由各方面进行考证与考古。但其各自发现的结果与论述著作，仍各说各话，更令人起疑。

历经数百年无休止考古、探求真相与真理，终于近三十年来，有重大的成就，使佛教史迹与佛经之真正内容，逐一重见天日，历历在目，不容置疑、诡辩。除中国与台湾之外，为全世界佛教界与佛学学者所公认，有了以「学识性」、「纯理性」、「科学性」、「考古学性」地，逐一将佛教史迹与佛经内容，「人证、物证俱在」地，重现于世的「事实真相」。

但中国与台湾佛教界，迄今仍因学识能力、资讯缺乏及宗教信仰与既得利益，而一味以各种排拒、排斥、诡辩、诽谤，一味以「过时落后」、「错误百出」、「神话」、「故弄玄虚」之伎俩与古汉译经文、佛教史、注释、论著，意图「一手遮天」，更令人感到浩叹与怀疑。

中国与台湾佛教界、弘法者、曾留学日本佛教大学之弘法者，皆明知其矛盾处却不敢表态，其居心何在？也令人浩叹中国与台湾佛教信徒之愚昧无知，如此不重视「般若正智、正见」之部分僧人与信徒，除大量印行「错误百出、别有用心」的佛经与佛教史、大量抢建违章豪华的佛寺，大量建造黄金妆扮的千佛万佛金身，以浪费巨额民脂民膏及有限的资源之外，还几多人懂得如何修行「觉悟」？也难怪有人讥讽，自释迦佛以来，迄无人成佛，只能寄想往生西方极乐世界而已。

二.中国佛经「古汉译文」非现代白话文，一般人看来艰深难懂，故问题重重，使现今中国与台湾佛教界之僧人与有意学「佛法」，以追求了脱生死轮回与老、病、死三苦之信徒，往往浪费许多无谓的时间与精力于研读、猜解古文。

三.中国佛经古汉译时，因梵文与汉文之间之语文隔阂，致有同一佛经译文之前后文字词，或同一佛经之多种翻译版本，或不同佛经中之同一字词，用字遣词或内容，互有歧异，或无数错译、漏译、增译、异译、音译之处，即使个人穷毕生之力，也无法完全了辨其异同对错，难怪启人疑窦，孳生连串困扰与问题。

为求了辨其异同对错，也浪费许多无谓的时间与精力，也因此令人怀疑，数千

年来中国，甚至世界各国之所谓佛教高僧或弘法者，曾有人确能完全分辨这些无数怪诞的错译、漏译、增译、异译、音译之异同对错。无法正确了辨其间的异同对错，则如何读经、诵经、弘法、证悟、成佛、度众生，则必然浩叹能力不足而……已。

但迄今中国与台湾佛教界仍有人「食古不化」为维护其「既得利益」，无知地排斥、排拒事实真相，强词夺理地诡辩认为「中国古汉译佛经绝对正确无误」。其所持之理由，为中国古汉译译经者，都系学有专精之古僧、大德、阿罗汉级之僧人。

若然，则为何于中国数千年前译经以来，于各朝代，都有出家僧人与在家居士因怀疑各佛经经文「错误百出」，而直接至原创地进行「取经、译经」，或以诸多版本之同一佛经，进行「比较、会集、修订」。而「英、法、德、日」等国之佛学学者，也因起疑而不惜千里迢迢至原创地「考古、考证」，而今已「人证、物证俱在」「历历在目」，证明中国古汉译佛教史与佛经内容，包括有人、事、物、时、地等等诸多错误。

故中国与台湾佛教界中的一些「僧人」，其以「中国古汉译经文都系由学有专精之古僧、大德、阿罗汉所翻译，故而绝对正确无误，且其神通、放光、分身，绝非怪力乱神，而系正信、事实」之辩词，不攻自破。

四.各宗教经典中大多以大自然界的日、月、星宿、雷电、雨、水、河、海、火、灯、木、金、银、财宝、土、沙、山、风、动物、植物，人体之生、老、病、死、器官、知觉、意识与心理反应，只要将其人、事、物、时、地，加以更改而不受著作权之约束，亦即各宗教之共同特色的神、鬼、天堂、地狱与前世来生，做夸张性的玄而上学的神话式寓言，以表达其宗教或哲学思想，且更在注释者与弘法者无知的故弄玄虚，致时尔令人觉得甚为怪诞离谱，以致引起各国佛学学者、法师、信徒，甚至译经者，因不信中国现存的十数或数十种版本之佛经内容，而到原创国或世界各佛教信仰国进行考证与考古。

五.各阶段或各佛经造经者之时代与文化背景，社会、政治与宗教目的，思惟模式与原宗教信仰之差异与影响，及佛经卷数过多，致常有各种佛经之间，产生原理、原则或中心思想歧异，或用字遣词不严谨，致生自相矛盾与各说各话之憾，而无法以佛法之「权便」说，或佛法具有八万四千种法门或「方便法门」，却常见人说人话，见鬼说鬼话，以所谓「因材施教，各取所需」，加以搪塞。

六.佛经论著、注释或弘法者之时代、社会、政治、思想、知识与文化背景之差异，对于佛经之认知与瞭解程度差异，及佛经卷数过多，致注释或弘法者无法全盘

研读，只能选择性研读，致常令人有感其抱残守缺，以偏盖全，各说各话，自圆其说，自我合理化，更有甚者，常故弄无谓的玄虚，造神与制造权威，自以为是，致生反效果。

七.中国佛教界之各宗派之间，个人为维护或扩张其既得利益，常各自引经据典，互相攻讦，互曝其短，致令人对其慈悲教义、崇高目标与目的及道德形象生疑，也属自取其辱，肉腐而后虫生，难以怪罪于他人之起疑。以自我标榜为道德形象或道德代言人之「宗教」尚且如此自私自利，争权夺利，则更何况其所谓之凡夫俗子，如此岂不令人痛哉。虽言：「若要佛教兴，只要僧赞僧。」，但有些僧人确实不该、也不值得赞的。

八.除近三十年间因大力吸收大专生或以上之比丘与比丘尼，于研读佛经中，质疑其中有关史地、人事物时地、思想之错译、漏译、增译、异译、音译之异同对错，才到英法、德、美、日留学取经，方能发现诸多错失，而有长足改善之外。

中国佛教界自唐玄奘以来之千余年间，即对佛学之「学术性」研究，形成断层现象，始终欠缺「学术性」研究佛经与佛法，而只从事「宗教性」研究佛经与佛法，或可说只对特定数部佛经之古汉译文，做并非全盘融会贯通的说文解字而已，遇有确为佛经或译经之重大缺失疑问，从不思解决之道，一味萧规曹随甚且牵强附会，扭曲佛学真相与真理，自圆其说，自以为是，以致无法令有识之士信服。

九.最严重者，在于不少「满口仁义道德，满腹男盗女娼」之恶徒、神棍假借神佛令名，扭曲佛陀教法，巧立各种名目，从事骗财骗色，豪取强夺，更不免令一般人人对其教义与效用心生重重疑云。

当年南传或北传佛教，部分为依顺神权政治需要与目的，而以「权便法」掺杂古代神权思想的「怪力乱神」、「神通」、「放光」于原始佛教之佛经中，尤以也是胡人原住民，迄今全世界仍实施政教合一之藏传密教，及其大部分连弘法者都不明其义，且根本未具备人体电磁波能（俗称气功）治疗的收放能力，也冒充向台湾初学尚幼稚无知的信众以所谓「灌顶、加持」诱导信众，如今才导致沦落至被「神通广大」的有心人士利用，假借佛名，进行骗财骗色之实。

而唯一补救之道，即在于佛经之去芜存菁，还璞归真。亦即审慎去除佛经之有关「怪力乱神」的「多神」、「神通」、「放光」、「错译」、「异译」、「音译」。若不思此途，则不论如何诡辩，佛经之一切争议问题，即永无解决之日，永无还我佛经、佛教清白之日。因为如今已有大量翻译的外国佛学学者历经百年所考证与考

古，「人证与物证历历在目」的发现与论述，在台湾发行，故中国与台湾之佛教界，已无法再「固步自封」、「自圆其说」。

Abhisecana, Abhiseka[梵音][梵]灌水，灌顶（用的水），即位，登基，就职，水垢离 [汉译]洗浴，灌（其）顶，灌洒（其）顶，受位，受职

Murdhabhisikta[梵音][梵]古印度在头上灌注四海之水，以进行国王登基仪式，被灌顶的国王。

[汉译]灌顶

Adhithana[梵音]地瑟媿曩[梵]立足点，立场，场处，席，住处，住宅，主权，权力，王廷，决心，觉悟

[汉译]座，处，依，留，境，缘为境，处所，依处，所依处（所），依止，留住，安住，所趣，留难，根基，栏杆，台座，聚落，力，神力，神通（力），愿力，心愿，威神（之）力，神通之力，所护力，住持力，力住持，意愿势力，威德，教敕，加，护，所加，加护，加威，威神所加，加被，守护，护念，所加护，持，所持，依持，任持，（秘密）加持，住持，护持，摄持，加持力，（所）建立，摄受，像，身，加持供物以免恶魔取走或沾污，藉佛协助加持成佛。

Adhithita[梵音][梵]被立于其上，被监督，被指挥，被支配，被建设，被占领，被鼓舞

[汉译]承，所护，为护，守护，遮护，所护持，所加，（所）加持，（所）加护，加被，为所加，所持，所著，所魅着，所执（持），所（护）念，护念，所使，威力加持，所建立，所扇惑，守掌防护，遮捍守护，摄受（神变）。

Tantra[梵音][梵]织机，经，连续，继续，子孙，基础，基本原则，精髓，法式，标准，要点，规则，教义，教范，学术性作品，摘要书（的章段），咒文，医术，妙药，支配，线，列，军队，依从，依赖，使相关，使关联

[汉译]教法，（秘密）本续，密咒本续，（因）缘

Dharani [梵音]（妙）陀罗尼：[梵]守护修行者或祈愿祝福，使其将佛法记忆在心不忘之能力的咒语，**spell to protect prayer, prayer, wish.**

[汉译]总持，总持咒，总，咒语，真言，**spell, prayer, paternoster.**

Mantra[梵音]曼特罗，曼怛，满怛罗，扪打勒，曼荼罗：[梵]（虔诚的）思想，祈祷，赞歌，祭语，咒词（**brahmana** 之相对），圣典（的文句），神秘语，咒文，洽谈，决定，助言，计划，秘密的企图，（**reverent**）**idea, prayer, theme, sacrificial words, spell, paternoster, (sentence of) sacred rites, secret words, discuss, decide, assistant words, plan, secret intention.**

[汉译]言，语言，言语，辞，言辞，秘密，真言，咒，咒禁，禁咒，咒术，咒谕，密咒，神咒，咒术言词，文词咒术，明，大明，明咒，号令鬼神的咒语，**words, language, address, secret, true words, truth, spell, (black) paternoster.**

[PURPOSE（目的）]:

如上动机所述，相信多人所遭遇之诸多待解问题，与发现之事实，并无意谤佛，相反地，鉴于数千年来，中国佛教界迄仍因袭诸多艰深难懂的汉译佛经与注释，令初发心学佛者举步维艰，疑云重重，为求至诚期望世界各国佛教界能尽早发心「统一」修订佛经与注释，以利「统一」弘法与众生，在爱之深，责之切之心理下，图对已发现之诸多错失问题，以较强烈之语气加以批判，以期唤起广泛讨论，早日付诸实现，成就所愿，利益众生，才是真正的功德无量，尚祈十方长老德海涵见谅。

同时，也希望同修在破解中国佛教与佛经之传统思想窠臼后，能以更健康、正确、理性的正信信仰，「有智慧地、积极地」面对与修习佛经与佛法，应用于当下的日常生活中，而并非如一些不屑的所谓弘法者与造经者所说的一样，「无知地、消极地」整天二十四小时连睡觉作梦也应拜经、诵经、念佛号，甚至弃家庭与生活于不顾。

更明白地说，出家修行之目的，在于学成佛法自利利他，先上求菩提，再普度众生。所谓僧人即弘法者，是教师，而并非人人都需要或都有能力成为僧人，成为弘法者，成为教师。故只要部分有善根有能力的人出家即可，一般凡夫则应居家修行，同时应勤于日常工作，改造当下的生活、举止与社会风气和居家环境，使这个社会国家成为现世的极乐世界净土，并非脱离社会生活，只一味无知地追求未来的西方极乐世界。现世的生活与社会都无法改造了，还能成佛？还能有其他「不劳而获」的净土可寻乎？

常闻各宗教传道弘法者，喜于一再提醒信徒，不可或不怀疑圣经或圣典，佛教法师也不例外，甚至对完全不认识或未深入瞭解该教及其教义之初学者，因其不瞭解而「自然」且「必然」产生对教义之一连串「建设性」问题或「疑问」，或对于因深入瞭解教义，而意图对该教或教义、弘法方法与内容，提出「建设性」建议，认为是「破坏性」之「怀疑」或「诽谤」，实属极其可怕之想法，也只徒增其幼稚无知、无包容力、专断独裁之形象而已。

本书之批判更无意于全然否定佛、神之存在，但求以「学术性」之研究与问题发现，分享诸方大德，并寻求解决之道，以利益众生。曾经有人认为只要虔诚念佛就是修行，不必作无谓的学术性研究。其实他从没想过，错误的认知将耽误他早点成为觉悟者——佛。

反过来说，对佛教真理有了全盘的理路，觉悟的路不就更容易多了吗？或许本书内容特意指出种种的错误，但可说「我不是故意的」，是确有其事，越深入研究，问题与困扰越多，始终无法令人释怀，实令人浩叹！幸好借用现代文明才能解开并呈献出来。

[FINDINGS (发现)]:

目前台湾的各种宗教活动，都已变质为举办对信徒有直接「功利利益」的活动为主，以读经为辅的新兴宗教。所谓对信徒有直接「功利利益」的活动，包括心理或心灵或消极方面，相信作功德种福田可得福报、善报等，以为金钱或劳心、劳力可购买到天堂的赎罪券或签证，如捐款、捐血、捐器官、当义工等，及对信徒身心实质利益或积极方面，如各种才艺班。而参加之信徒与举办活动之宗教或慈善团体，其实说穿了，都各有「自私」的目的，各怀鬼胎，各取所需，极少数单纯为了「信仰而信仰」，为了「爱心而行善」。

若说「行善」无好报，或反而有恶报，则必然无人参加，无人愿意行善。故也可说，宗教也是利用人类的一般心理，以达到其宗教的目的与理想。反之，若欲达到目的与理想，即应利用人类的一般心理，而其成效之大小，则在于「包装」与「广告」技术的优劣，或所谓「智力商数 IQ」与「情绪商数 EQ」，或「口号」、「口才」、「文笔」、「沟通技巧」、「人际关系」、「说服力」等等技巧的优劣。

如此以一人之能力，利用千万人之能力，而成为「千人、千手、千眼」神佛菩

般若金鑰

萨，即能「神明通达，广结善缘，好办事」，「神通广大，法力无边。」但最重要的一个原则，就是不可有「独吞、独占」的心，而应有「各取所需、各有利益、互相有利、互相利用、礼尚往来」，不可太「贪瞋痴慢疑」，「自以为聪明」或「将他人当白痴」，否则必会失败。